

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #5 Top 10 Hong Kong Movies: A Love Letter to Hong Kong

CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 2 Jyutping
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Cultural Insight

5

TRADITIONAL CHINESE

1. 文雀
2. 導演杜琪峰為呢部片改咗一個富有詩意嘅英文名，A love letter to Hong Kong，就從呢度我哋就大概估到呢部電影嘅畫面會有點樣嘅情調。好多人問，香港電影到底特別喺邊，我個人認為，《文雀》可以回答到呢個問題。電影嘅劇情其實係比較乏善可陳嘅，至少喺我睇嚟，衝突唔夠，而且缺乏令人驚喜嘅峰迴路轉。不過，單從是否完成咗敘事任務嘅角度出發，《文雀》係冇乜嘢可以指責嘅地方。如果係講到鏡頭觀感同埋其它方面，《文雀》可以講得上係極之出色嘅。從最基本嘅人物形象，到畫面嘅推進節奏，再到風情萬種嘅配樂，完全呈現出香港既平易近人又華貴富麗嘅多面景觀。我心目中最典型嘅香港電影所應該具備嘅特質，《文雀》包含咗八九成，總結起嚟就係港人對呢片土地所懷有嘅眷戀以及探索嘅渴望，再混合啲大都市特有嘅慾望同情感，成為咗一種富有生命力同動感嘅情愫。唔同于《花樣年華》一類影片所體現嘅舊時代嗰種張愛玲式嘅從容慵懶憂鬱華麗，呢部電影既唔現代，又唔算得上久遠，佢令人覺得，香港就應該係咁嘅，香港嘅人亦應該就係咁嘅。對於好多冇去過香港嘅觀眾嚟講，亦都因為咁，就有咗所謂嘅“鄉愁”。

JYUTPING

CONT'D OVER

1. dou6 jin2 dou6 kei4 fung1 wai6 ni1 bou6 pin2 goi2 zo2 jat1 go3 fu3 jau5 si1 ji3 ge3 jing1 man4 meng2, A love letter to Hong Kong, zau6 cung4 ni1 dou6 ngo5 dei6 zau6 daai6 koi3 gu2 dou3 ni1 bou6 din6 jing2 ge3 waa2 min2 wui5 jau5 dim2 joeng2 ge3 cing4 diu6. hou2 do1 jan4 man6, heong1 gong2 din6 jing2 dou3 dai2 dak6 bit6 hai2 bin1, ngo5 go3 jan4 jing6 wai4, 《 man4 zoek2 》 ho2 ji5 wui4 daap3 dou3 ni1 go3 man6 tai4. din6 jing2 ge3 kek6 cing4 kei4 sat6 hai6 bei2 gaau3 fat6 sin6 ho2 can4 ge3, zi3 siu2 hai2 ngo5 tai2 lei4, cung1 dat6 m4 gau3, ji4 ce2 kyut3 fat6 ling6 jan4 ging1 hei2 ge3 fung1 wui4 lou6 zyun2. bat1 gwo3, daan1 cung4 si6 fau2 jyun4 sing4 zo2 zeoi6 si6 jam4 mou6 ge3 gok3 dou6 ceot1 faat3, 《 man4 zoek2 》 hai6 mou5 mat1 je5 ho2 ji5 zi2 zaak3 ge3 dei6 fong1. jyu4 gwo2 hai6 gong2 dou3 geng3 tau4 gun1 gam2 tung4 maai4 kei4 taa1 fong1 min6, 《 man4 zoek2 》 ho2 ji5 gong2 dak1 soeng5 hai6 gik6 zi1 ceot1 sik1 ge3. cung4 zeoi3 gei1 bun2 ge3 jan4 mat6 jing4 zoeng6, dou3 waa2 min2 ge3 teoi1 zeon3 zit3 zau3, zoi3 dou3 fung1 cing4 maan6 zung2 ge3 pui3 ngok6, jyun4 cyun4 cing4 jin6 ceot1 heong1 gong2 gei3 ping4 ji6 gan6 jan4 jau6 waa4 gwai3 fu3 lai6 ge3 do1 min6 ging2 gun1. ngo5 sam1 muk6 zung1 zeoi3 din2 jing4 ge3 heong1 gong2 din6 jing2 so2 jing1 goi1 geoi6 bei6 ge3 dak6 zat1, 《 man4 zoek2 》 baau1 ham4 zo2 baat3 gau2 sing4, zung2 git3 hei2 lei4 zau6 hai6 gong2 jan4 deoi3 ni1 pin3 tou2 dei6 so2 wai4 jau5 ge3 gyun3 lyun2 ji5 kap6 taam3 sok3 ge3 hot3 mong6, zoi3 wan6 hap3 di1 daai6 dou1 si5 dak6 jau5 ge3 juk6 mong6 tung4 cing4 gam2, sing4 wai4 zo2 jat1 zung2 fu3 jau5 sang1 ming6 lik6 tung4 dung6 gam2 ge3 cing4 sou3. m4 tung4 jyu1 《 faa1 joeng6 nin4 waa4 》 jat1 leoi6 jing2 pin2 so2 tai2 jin6 ge3 gau6 si4 doi6 go2 zung2 zoeng1 oi3 ling4 sik1 ge3 sung1 jung4 jung4 laan5 jau1 wat1 waa4 lai6, ni1 bou6 din6 jing2 gei3 m4 jin6 doi6, jau6 m4 syun3 dak1 soeng5 gau2 jyun5, keoi5 ling6 jan4 gok3 dak1, heong1 gong2 zau6 jing1 goi1 hai6 gam2 ge3, heong1 gong2 ge3 jan4 jik6 jing1 goi1 zau6 hai6 gam2 ge3. deoi3 jyu1 hou2 do1 mou5 heoi3 gwo3 heong1 gong2 ge3 gun1 zung3 lei2 gong2, jik6 dou1 jan1 wai6 gam2, zau6 jau5 zo2 so2 wai6 ge3 「 hoeng1 sau4 」 .

ENGLISH

CONT'D OVER

- Director Johnny To has chosen a very poetic English name for this movie—"A Love Letter to Hong Kong." From the name we can easily imagine that this is a movie full of romance and sentiment. People always ask why Hong Kong movies are so special and I say you can easily find the answer in this movie. The stories in the movie blend together quietly, or—at least—I can't find any remarkable conflicts or unexpected scenes in the film. However, just looking at its story telling, I don't have any complaints about the movie. Talking about its visual design, the movie is incredibly successful. From the basic design of its characters, to enhancing its visual effects, to choosing the right soundtrack for each scene, the film has done a tremendous job presenting both the luxurious and simple lifestyles in Hong Kong. In my opinion, we can easily find many of the most important characteristics of a typical Hong Kong movie in "A Love Letter to Hong Kong," including the nostalgia for our hometown, our curiosity, and desire for life. This movie is full of life and passion. It is different than movies like "In the Mood for Love," which represent the melancholy in Eileen Chang's style; this movie's style is not modern, nor ancient. It gives us an impression that this is how Hong Kong is supposed to be and how Hong Kong people are supposed to be like. For those who have not yet had a chance to get to know about Hong Kong, you might start having a feeling of "nostalgia" because of this movie.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
詩意	si1 ji3	poetic	adjective
情調	cing4 diu6	emotion	noun
乏善可陳	fat6 sin6 ho2 can4	to be nothing to write home about	adjective
峰迴路轉	fung1 wui4 lou6 zyun2	twisting and turning	adjective
風情萬種	fung1 cing4 maan6 zung2	sensual and romantic	adjective
平易近人	ping4 ji6 gan6 jan4	agreeable	adjective

SAMPLE SENTENCES

<p>樂曲以非常有詩意嘅旋律緩緩結束。</p> <p><i>ok6 kuk1 ji5 fei1 soeng4 jau5 si1 ji3 ge3 syun4 leot6 wun4 wun4 git3 cuk1。</i></p> <p>The piece ends with the truly poetic slow movement.</p>	<p>佢嘅生活毫無情調可言。</p> <p><i>keoi5 ge3 sang1 wut6 hou4 mou4 cing4 deu6 ho2 jin4。</i></p> <p>He has no emotion in his lives to speak of.</p>
<p>呢首歌從旋律到歌詞都乏善可陳。</p> <p><i>ni1 sau2 go1 cung4 syun4 leot6 dou3 go1 ci4 dou1 fat6 sin6 ho2 can4。</i></p> <p>From the melody to the lyrics, the song is nothing to write home about.</p>	<p>事情嘅發展峰迴路轉，出乎所有人嘅預料。</p> <p><i>si6 cing4 ge3 faat3 zin2 fung1 wui4 lou6 zyun2 , ceot1 fu4 so2 jau5 jan4 ge3 jyu6 liu6。</i></p> <p>The case has taken twists and turns that the public never saw coming.</p>
<p>佢嘅電影中風情萬種嘅形象深入人心。</p> <p><i>keoi5 hai2 din6 jing2 zung1 fung1 cing4 maan6 zung2 ge3 jing4 zoeng6 sam1 jap6 man4 sam1。</i></p> <p>Her sensual romantic image in the movie has won her the hearts of the viewing public.</p>	<p>呢隻牌子嘅手提電腦外形出眾，價錢平易近人。</p> <p><i>ni1 zek3 paai4 zi2 ge3 sau2 tai2 din6 nou5 ngoi6 jing4 ceot1 zung3 , gaa3 cin4 ping4 ji6 gan6 jan4。</i></p> <p>The brand's laptops have a good design and an agreeable price.</p>

CULTURAL INSIGHT

Fast Facts

喺拍攝過程中，杜琪峰請嚟咗香港芭蕾舞團嘅編舞喺現場幫演員打拍子，佢嘅理由係希望電影有種歌舞片嘅感覺。佢話，唔係純粹嘅歌舞片，只不過想加小小舞蹈嘅節奏入去，令表演有啲詼諧嘅感覺。所以，如果你作為觀眾，睇玩呢部電影覺得有種浪漫嘅感覺，係理所當然嘅。因為，呢部戲係《俾香港嘅情書》。

In the course of shooting this film, Johnny To asked the choreographer of the Hong Kong Ballet to the set to help his actors hit their shots. The reason he did this was that he hoped to give his film the feeling of a musical. He said that it wasn't a pure musical, but that he wanted to give it a bit of a dance rhythm, and give the actors a sort of quiet and comic feeling. And so if you watch this movie and think that this film has a certain romantic feeling to it, why that is perfectly natural. This movie is—after all—*A Love Letter to Hong Kong*.